



GIULIA ACHILLI
TRADUTTRICE E
REDATTRICE EDITORIALE

11/11/1987

Piazzale Paolo Gorini 9, 20133, Milano (Italia)

329 2586851

giulia.achilli87@gmail.com

P. IVA: 10086360962

ESPERIENZA PROFESSIONALE

ICEIGEO - STUDIO EDITORIALE

Traduttrice e redattrice

mag.17 - alla data attuale

- Rilettura e correzione bozze di testi in inglese (Edizioni White Star e National Geographic);
- Redazione e traduzione in inglese di didascalie fotografiche per DeA Picture Library.

PEARSON ITALIA

Traduttrice e redattrice (area Modern Languages)

giu.16 - alla data attuale

- **SCUOLA PRIMARIA**

Redazione di testi adozionali, volumi di parascolastica e quaderni operativi per l'apprendimento dell'inglese.

- Gestione della relazione con autori e fornitori (impaginatori, ricercatori iconografici, illustratori)
- Stesura dei calendari e monitoraggio delle diverse fasi di lavorazione
- Editing dei testi e cura dell'intero iter di lavorazione dei volumi, dal manoscritto alla stampa
- Creazione di contenuti (esercizi, mappe concettuali, board game, glossari)
- Controllo dell'apparato iconografico
- Traduzione e adattamento per il mercato italiano di Guide per l'insegnante
- Rilettura copie staffetta e controllo delle cianografiche
- Redazione di volumi per studenti con BES e DSA

- **SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO E SECONDO GRADO**

Redazione di volumi a corredo di corsi adozionali per l'apprendimento della lingua spagnola:

- testi di civiltà;
- guide dei test destinate all'insegnante;
- fascicoli per studenti con BES e DSA.

DE AGOSTINI SCUOLA

mar.18 - alla data attuale

Redattrice digitale

Lavorazione e controlli tecnici di risorse digitali per l'apprendimento delle lingue straniere (Edizioni Black Cat, Cideb).

ADRIANO SALANI EDITORE

Traduttrice letteraria

gen.16 - mag.16

Traduzione del romanzo breve *Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* di R. L. Stevenson, nell'ambito di un laboratorio di traduzione.

STAR COMICS e Fondazione Milano Lingue

Revisore

mar.15 - mag.15

Revisione della traduzione in spagnolo del romanzo a fumetti *MEDHELAN - La maravillosa historia de una tierra*, edito in formato e-book in occasione di Expo Milano 2015.

GADIR - ESCUELA INTERNACIONAL DE ESPAÑOL

Cadice, Spagna

Tutor studenti

gen.11 - dic.11

FORMAZIONE

Formazione editoriale:

stage - Redazione di Lingue Moderne
(Edizioni LANG-Pearson Longman)
Pearson Italia (Milano)
giu.16 - set.16

Laurea in Mediazione Linguistica

Civica Scuola Interpreti e Traduttori - Fondazione
Milano Lingue
Lingue di specializzazione: inglese e spagnolo
Votazione: 110 e lode
set.12 - dic.15

Diploma in Scienze Sociali, indirizzo linguistico

Istituto Statale Virgilio (Milano)
set.01 - dic.06

LE MIE LINGUE DI LAVORO

- **Italiano** (madrelingua)
- **Inglese** Livello C1
- **Spagnolo** Livello C1
- Ho studiato anche: **francese** Livello A2

COMPETENZE

- Traduzione editoriale (EN, ES > IT)
- **Aree di specializzazione:** letteratura per bambini e ragazzi; saggistica (arte, turismo, storia); testi scolastici; articoli di pedagogia, psicologia e didattica delle lingue straniere;
- redazione di testi scolastici per l'apprendimento delle lingue straniere, in particolare per il settore della scuola primaria;
- editing formale e sostanziale;
- correzione bozze;

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE E FORMAZIONE CONTINUA

- **Bologna Children's Book Fair** - Partecipazione ai seminari del Translators Café Edizioni 2017/2018/2019
- **Giornate della traduzione letteraria 2016** (Urbino) - Partecipazione ai seminari
- **Corso di alta formazione "Tradurre la letteratura per ragazzi"** (Fondazione Universitaria San Pellegrino, Misano Adriatico)
apr.16 - mag.16
- **Laboratorio di traduzione di testi turistici** (Langue&Parole, Milano)
gen.16 - mar.16
- **Corso di traduzione editoriale dallo spagnolo** (La Matita Rossa, Bergamo)
mar.15 - mag.15
- **Summer Course in Audiovisual Translation** (University College London - UCL, Londra)
giu.14 - lug.14
- **Corso di redazione testi** (Università di Granada, Spagna)
feb.14 - mar.14

- revisione di traduzioni;
- revisione redazionale;
- capacità di lavorare in team e di coordinare le varie figure coinvolte nella lavorazione del libro (autori, illustratori, ricercatori iconografici).
- Competenze digitali: Suite Microsoft Office; software per i sottotitoli WinCAPS e Aegisub; Acrobat Adobe Reader.